



Total number of document(s): 1

文江學海
A26

恆管譯站

Wen Wei Po

梁峻朗
2017-09-13

辭典以外的「朋友」

我們寫作或翻譯時其中一個常遇到的困難是選詞。以英語寫作時，這個問題尤其明顯。除了因為我們對母語以外的語言語感會較弱外，另一原因是英語經過逾1,500年的發展，過程中廣納不同語言的詞彙，加上英美兩國分別在不同時期對世界影響甚深，英語成為詞彙量最大的語言，也是最多人學習的外語。

因此，英語有很多同義詞或近義詞（語言學家一般認為完全同義的字詞不常見，甚至不存在），我們寫作時有很多詞可以選，但同時也使我們選詞有困難。這時我們一般會查找辭書。

現在網上的免費辭典比舊時的進步不少，較好的除基本字義外還提供用法等資料，而詞義的分類和分列亦更清楚，例句更是取自語料庫的真實材料。

語料庫取材真實語境

什麼是語料庫呢？語料庫集合大量取自真實語境的文本（口語和書面的都有），文本經處理和標記（如標上詞性）後，可使用指定軟件讀取。

現在網上已有不少可供免費使用的語料庫，相當方便。有些更提供不同體裁的語料，讓人更清楚同一個字詞在不同體裁的用法。

但究竟在什麼時候，查找辭典仍不夠，還需要用上語料庫呢？當我們想要更清楚詞的搭配，想要在一堆近義詞裡找個最切合文章上下文的配詞，語料庫就大派用場了。

或者，當我們想要知道一些詞組的使用規律，語料庫也幫得上忙。例如，究竟是content page，還是contents page呢？要回答這類問題，單單考慮基本字義，未必可以給你個滿意的答案，而語料庫就能幫助我們考究語言中隱含的規律。

又例如，strong和powerful可以互換使用嗎？Almost和nearly又有什麼分別呢？以almost和nearly為例，以下是網上English Oxford Dictionaries對二字的解釋：

Almost: not quite; very nearly

Nearly: very close to; almost

再看網上Merriam-Webster的定義：

Almost: very nearly but not entirely or exactly

Nearly: almost but not quite

Almost nearly義近用法異

由此我們知道兩個字的基本字義十分相近，甚至是各自定義中的一部分，但我們寫作或翻譯時更想知道的是字詞的用法，僅僅考慮字義去決定字詞的搭配，很可能會組合出有違常規用法的詞組。

語料庫有助語言學家找出語言背後的規律，有助翻譯研究找出翻譯的共性（translation universals），也有助我們寫作。有研究就almost和nearly之別，訪問以英語為母語的老師，發現他們對二字的語感都不大一樣。Kjellmer考察語料庫後，得出以下結論：一，almost比nearly更常出現；二，almost經常緊接搭配副詞、形容詞、代名詞和介詞，而nearly常接數詞。

當然，這樣考察語料庫，已經是詞彙語義學的範疇了，但語料庫還是個挺有用的寫作工具。

我們常說辭典是我們寫作時的好夥伴，也跟語料庫這個「新朋友」混熟一下吧。■ [恆生管理學院](#)翻譯學院講師 梁峻朗

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201709133121827

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.